**ТЕМА 3. КУЛЬТУРНЫЕ ЛАКУНЫ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ/МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АСИММИТРИИ.**

Несомненно, что виды межкультурной коммуникации влияют на выбор средств, которые имеются в распоряжении переводчика, письменного или устного, переводчика художественной литературы, кинотекста, научного, официально-делового или технического текста. Соответственно и выбор технических приемов варьируется в зависимости от конкретной переводческой стратегии. Однако, каков бы ни был характер межкультурного общения, существует некий универсальный пласт культурно-маркированных явлений, требующий особого внимания переводчика, поскольку из-за культурных расхождений создает лакуны, как следствие межкультурной асимметрии.

Проанализировав мнения отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов по данному вопросу, можно констатировать наличие языковых маркеров национально-культурного сознания (И. Привалова), фреймов, скриптов (сценариев) и схем (сцен) – О. Леонтович, В. Макаров; выделение коллокационных ограничений, культурных стереотипов, регулирующих пользование языком (С.Г. Тер-Минасова), социально-статусных маркеров (В.Н. Карасик), эмоциональные культурных концептов (В. Шаховский), - вот далеко не полный перечень культурно-языковых явлений, препятствующих взаимопониманию представителей различных культур, а следовательно, представляющих «переводческие лакуны».

Проблемы эффективности перевода в настоящее время исследуются с точки зрения лингвистики, психологии, межкультурной коммуникации, однако все больше возрастает количество исследований, где доминирует культурологический фактор. Изучение закономерностей перевода с позиций теории межкультурного общения или межкультурной коммуникации позволяет наилучшим образом увязать национально-культурную обусловленность языковой картины мира с национально-культурной специфичностью языкового сознания, а также делает возможным определить механизмы преодоления расхождений, вызванных национально-культурной маркированностью языкового феномена.

Понятие языковых маркеров национально-культурного сознания (далее ЯМНКС) подразумевает рассмотрение не одного, отдельно взятого языкового знака, обладающего национально-культурной спецификой, но продуктов речевой деятельности языковой личности – представителя определенного этнолингвокультурного сообщества. ЯМНКС - это вербальные репрезентанты образов национально-культурного сознания, объективаторы квантов культурно-обусловленных знаний, формирующих национально когнитивные базы участвующих в межкультурном общении этнолингвокультурных личностей.

В работах В. Красных, И. Приваловой все национально маркированные единицы подразделяются на три типа: лингвоструктурные, лингвокультурные и лингвоэкологические.

Применительно к обсуждаемой проблеме, а именно – каким образом подобные единицы должны отражаться в переводе – интерес представляют прежде всего лингвокультурные ЯМНКС.

ЯМНКС лингвокультурного типа содержат языковые феномены, в которых наиболее очевидно проявляется национально-культурная специфика языкового сознания представителей определенного этнолингвокультурного сообщества, то есть те явления, которые нуждаются в прагматической адаптации при переводе. К этому типу относятся:

- средства речевого контакта и языковые формулы, выражающие реализуемые в определенной коммуникативной культуре правила и традиции общения. Национальная специфика при этом проявляется в национально-маркированных эталонах речевого поведении (ср. “take care”, “keep well”, «горько», «с легким паром»);

- составляющие перцептивной модели этнолингвокультуры: проксемы, кинемы, темпоремы, нумерологемы, колоремы. Национальная модель мира компонуют такие базовые категории, как пространственность, темпоральность, холлистичность, партикулярность и др., образующие, по мнению В. Телия, «семантический инвентарь культуры». Мыслительные категории универсальны, и любой этнос различает прошлое и будущее, инициальность и конечность, колористическую спектральность. Но концепты «цвет», «пространство» и «время» как информационные структуры, отражающие знание и опыт человека, имеют отличную организацию и семиотическую выраженность, обусловленную особенностями той этнолингвокультуры, к которой принадлежит данный индивид (ср. англ. avocado, heliotrope, maple syrop, pop-corn white; day – afternoon – день, англ. предлоги “before”, “ahead”, “away”);

- реалии, культурные символы, этнографические понемы, обозначающие предметы и явления быта, денотативные реалии, характерные для данной культуры и не имеющие соответствия в другой (ср. англ. “single bar”, русс. пряник; русский медведь);

- вербализаторы аксиологических концептов (ср. англ. “privacy”, “self-made man”, «соборность»);

- единицы фразеологического и паремиологического фондов (ср. to paint town red – ударится в загул; to wash dirty linen in public – выносить сор из избы);

- вербальные и вербализуемые прецедентные феномены – продукты познавательной деятельности членов определенной этнолингвокультуры, принадлежащие их национальной когнитивной базе (ср. Онегин, Бородино, Баба-Яга, англ. Honest Abe, catch twenty-two).

Таким образом, при рассмотрении ЯМНКС лингвокультурного типа отчетливо проявляются явления, вызванные межкультурной асимметрией, межкультурными (межъязыковыми) различиями. Иными словами, это лакунизированные участки, представляющие особое значение для переводчика. Стратегия перевода, письменного или устного, направлена на преодоление выявленных лакунарных единиц, маркирующих национально-культурное сознание коммуникантов. Такими единицами являются ЯМНКС.

Применительно к теории перевода интерес представляет тот факт, насколько наличие ЯМНКС влияет на эффективность переводческого процесса в целом, а также на организацию каждой отдельной переводческой стратегии, будь то письменный или устный перевод. Очевидно, что именно единицы, маркирующие национально-культурное сознание коммуникантов, вызывают особые трудности при переводе, создавая языковую лакунизацию. Феномен одностороннего отсутствия языкового явления в сопоставляемых языках определяется как «пропуск», «пробел», но наиболее часто как «лакуна». «Существование лакунарности в языке обусловлено антиномиями языковой системы (асимметрией языкового знака, узуса и возможностей системы, кода и текста, говорящего и слушающего, экспрессивности и стандартизации».

Понятие и термин «лакуна» занимают сегодня одно из центральных мест в сопоставительной культурологии и теории межкультурной коммуникации. Появилась даже специальная ветвь этих дисциплин, изучающая лакуны, – лакунология и сегодня налицо тенденция к значительно более широкой трактовке лакун [23, 40]. Под ними могут подразумеваться любые «несоответствия, возникающие при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур» или даже «все, что в инокультурном тексте реципиент не понимает, что является для него странным, требует интерпретации». Такой широкий подход к лакунам потребовал классификации самого явления «лакуна». Культурологи, этно и психолингвисты исследуют межъязыковые и внетриязыковые, лексические, грамматические, стилистические, культурологические, контрастивные, имплицитные и эксплицитные лакуны. Наиболее изученными считаются явления лексических лакун, поскольку лексико-семантическая система любого языка открыта, непостредственно связана с экстралингвистическими факторами, поэтому в лексике национально-культурное своеобразие языка проявляется достаточно наглядно. Новую точку зрения на переводоведческое токование понятия «лакуна» можно встретить в работах Д. Ермоловича. При этом указывается различие именно переводоведческого подхода к лакунам, в частности межъязыковым, поскольку теория перевода является прежде всего лингвистической дисциплиной. Д. Ермолович отмечает:

- правомерность взгляда на лакуны как на «лексически не выраженные концепты», в такой же степени участвующие в «мыслительной деятельности народа, как и лексикализированные, то есть об их непонятности не может быть речи;

- различные направления векторов исследования. Для теории перевода обнаружение лакуны – один из возможных результатов поиска соответствий единицам исходного языка (ИЯ) в языке перевода (ПЯ), в то время как культурология чаще всего работает с уже выявленными лакунами в принимающем языке (ПЯ);

- различные подходы в рассмотрении безэквивалентной лексики, где лакуны представлены как одна из категорий безэквивалентной лексики наряду с реалиями;

- трактовка эквивалентности с позиций прежде всего текстовой эквивалентности в условиях порождения речевого произведения [23].

Наличие такого многообразия подходов к определению понятия «лакуна» позволяет выделить явления, наиболее актуальные для нашего исследования, какими и выступают языковые маркеры национально-культурного сознания. Языковые лакуны являются характерными овнешнителями национально-культурной специфики образов языкового сознания, в них наглядно отражается связь национальной специфики мышления и языка [31, 69].

Признавая приоритет переводоведческого подхода к изучению лакунарности, предложенного Д. Ермоловичем, считаем, однако, что для исследования ЯМНКС с точки зрения лакунологии необходимо опираться на достижения многих научных дисциплин: культурологии, филологии, межкультурной коммуникации, психолингвистики, теории перевода, принимая во внимание «широкое» трактование понятия «лакуна».

Логично, что налицо все основания рассматривать перевод как явление, способствующее успешной межъязыковой коммуникации, как фактор, позволяющий преодолеть межкультурное (межъязыковое) расхождение или межкультурную асимметрию, являющуюся результатом взаимодействия культур. Перевод, представляя собой по сути семиозис коммуникативной деятельности, создает разнонаправленный и многомерный коммуникативный универсум – силовое поле, разные аспекты которого характеризуются разной степенью четкости [31, 19].